

# *Parlak* bir gelecek için

Genç göçmenlere bilgi

# *Spremne* za budućnost

Informacije za mlade migrantice/migrantkinje



# *Fit* in die Zukunft

Informationen für junge Migrantinnen

Stand: 2008



**Gençsiniz, göçmensiniz  
ve iş mi arıyorsunuz?**



**Öyleyse, önemli kararlar  
aşamasındasınız.  
Geleceğinizi belirleyecek  
kararlar öncesinde.**

**İş Kurumu (AMS) size  
şu konularda yardımcı  
oluyor:**

**Vi ste mlada migrantica/  
migrantkinja koja traži  
posao?**



**Onda su pred Vama zna-  
čajne odluke.  
Odluke, koje odlučuju o  
Vašoj budućnosti.**

**Zavod/Ured za zapošlja-  
vanje (AMS) će Vam  
pomoći u tome:**

**Sie sind jung, Migrantin  
und auf Arbeitssuche?**



**Dann stehen Sie vor wich-  
tigen Entscheidungen.  
Vor Entscheidungen, die  
Ihre Zukunft bestimmen.**

**Das AMS unterstützt Sie  
dabei:**

## İÇERİK

## SADRŽAJ

## INHALT

<b>EĞİTİM</b>	3	<b>OBRAZOVANJE</b>	3	<b>AUSBILDUNG</b>	3
<b>Adresler</b>		<b>Adrese</b>		<b>Adressen</b>	
Okul Danışma Merkezleri	6	Školska sav/j/etovolišta	6	Schulberatungsstellen	6
<b>ALMANCA BİLGİSİ</b>	7	<b>ZNANJE N/J/EMAČKOG</b>	7	<b>DEUTSCHKENNTNISSE</b>	7
<b>Adresler</b>	9	<b>Adrese</b>	9	<b>Adressen</b>	9
Almanca Kursları		Kursevi/Tečajevi n/j/emačkog		Deutschkurse	
<b>MESLEK SEÇİMİ</b>	11	<b>IZBOR ZANIMANJA</b>	11	<b>BERUFSSWAHL</b>	11
<b>Adresler</b>		<b>Adrese</b>		<b>Adressen</b>	
Meslek Bilgi Merkezleri	14	Centri za informisanje o		Berufsinformationszentren	14
Genç kızlar için Danışma		zanimanjima	14	Mädchenberatungsstellen	20
Merkezleri	20	Sav/j/etovolišta za d/j/evojkę i			
		mlade žene	20		
<b>GELECEĞİNİZİ</b>	23	<b>OSIGURAVANJE</b>	23	<b>EXISTENZSICHERUNG</b>	23
<b>GARANTİYE ALIN</b>		<b>EGZISTENCIJE</b>			
<b>İŞ ARAMAK VE İŞSİZLİK</b>	25	<b>TRAŽENJE POSLA</b>	25	<b>ARBEITSUCHE</b>	25
<b>Adresler</b>		<b>NEZAPOSLENOST</b>		<b>ARBEITSLOSIGKEIT</b>	
Danışma Merkezleri	29	<b>Adrese</b>		<b>Adressen</b>	
		Sav/j/etovolišta	29	Beratungsstellen	29

## EĞİTİM



İyi bir eğitim, gelecek için en önemli aşamalardan biridir.

## OBRAZOVANJE/ NAOBRAZBA



Dobro obrazovanje spada u najvažnije stvari u životu.

## AUSBILDUNG



Eine gute Ausbildung gehört zu den wichtigsten Dingen im Leben.

## EĞİTİM

Geleceğe yönelik en iyi yatırım, iyi bir eğitim almaktır.

### **Her ne olursa olsun:**

Kimse eğitiminizi elinizden alamaz. Ayrıca eğitim size bir meslek öğretip yaşama sevinci ve para kazandıracaktır.

**Eğitim ve Öğreniminiz ne kadar iyi olursa, işsiz kalma riskiniz de o derecede azalır!**

## OBRAZOVANJE/ NAOBRAZBA

Najbolja investicija za budućnost jeste završavanje školovanja.

### **Šta god da se dogodi:**

obrazovanje Vam ni/t/ko ne može oduzeti. Ono Vam omogućava bavljenje određenim pozivom, pružajući radost i donosi novac.

**Što više kvalifikacija steknete tokom/tijekom obrazovanja, to je manji rizik da ćete jednom ostati bez posla!**

## AUSBILDUNG

Eine abgeschlossene Ausbildung ist die beste Investition in die Zukunft.

### **Denn was immer passiert:**

Eine Ausbildung kann einem niemand wegnehmen. Sie ermöglicht Ihnen, einen Beruf zu ergreifen, der Freude macht und Geld einbringt.

**Je qualifizierter die Ausbildung, desto geringer ist das Risiko, arbeitslos zu werden!**

## Yabancı ve göçmenler için, eğitim ve öğrenim danışma birimleri

Eğitim ve öğrenim danışma birimleri (Schulberatungsstellen) Avusturya'da her eyalette bulunmaktadır ve buralarda eğitim ve öğreniminizle ilgili bilgilere rahatlıkla ulaşabilirsiniz,

- 👉 9 yıllık zorunlu eğitimin arından, hangi okullara devam edebileceğiniz konusunda
- 👉 Yurt dışında elde edilen eğitim ve öğrenim diplomalarının nasıl tanıtılacağı konusunda
- 👉 Ortaokul Bitirme Diploması'nın (Hauptschulabschluss) nasıl elde edilebileceği konusunda

Eğitim danışma birimlerinin (Schulberatungsstellen) adres ve açık olduğu u saatleri aşağıdaki telefon numaralarından öğrenebilirsiniz.

## Školska sav/j/etovališta za migrante i migrantice

Školska sav/j/etovališta postoje u svim saveznim pokrajinama/zemljama.

Tamo se možete informirati/ informisati o sl/ij/edećim pitanjima,

- 👉 koje sve škole možete upisati posle/ nakon obaveznog školovanja (Schulpflicht)
- 👉 šta/što trebate učiniti da bi Vam bila priznata svedočanstva/svjedodžbe iz inostranstva/inozemstva
- 👉 kakve su mogućnosti za naknadno završavanje osnovne škole (Hauptschulabschluss)

Adrese i radno vr/ij/eme školskih sav/j/etovališta možete saznati ako nazovete neki od dol/j/e navedenih brojeva.

## Schulberatungsstellen für MigrantInnen/AusländerInnen

Schulberatungsstellen gibt es in allen Bundesländern. Sie können sich dort informieren,

- 👉 welche Schulen Sie nach der Pflichtschule besuchen können
- 👉 was zu tun ist, um ausländische Schulzeugnisse anerkennen zu lassen
- 👉 welche Möglichkeiten es gibt, einen Hauptschulabschluss nachzuholen.

Adresse und Öffnungszeiten der Schulberatungsstellen sind unter den folgenden Telefonnummern zu erfragen.

- EĞİTİM BİRLERİNİN ADRESLERİ
- OBRAZOVANJE/NAOBRAZBA: ADRESE
- ADRESSEN ZUM THEMA AUSBILDUNG

**EYALETLERDEKİ EĞİTİMDEN SORUMLU  
DEVLET DAİRELERİ  
POKRAJINSKI ŠKOLSKI SAV/J/ET  
LANDESSCHULRAT**

- Eyaletlerdeki Yabancı Danışma Büroları
- Sav/j/etovanje za strance
- Ausländerberatung

<b>Burgenland</b>	☎ 02682/ 710 – 121
<b>Kärnten</b>	☎ 0463/ 5812 – 414
<b>Niederösterreich</b>	☎ 02742/ 280 – 4812
<b>Oberösterreich</b>	☎ 0732/ 7071 – 0
<b>Salzburg *</b>	☎ 0662/ 8083 – 3013
<b>Steiermark</b>	☎ 0316/ 345 – 198
<b>Tirol</b>	☎ 0512/ 520 33 – 114, – 115
<b>Vorarlberg *</b>	☎ 05574/ 4960 – 612

\* Mo + Mi vormittags  
Do ganztags

**VIYANA DAKI EĞİTİMDEN SORUMLU  
DEVLET DAİRESİ  
POKRAJINSKI ŠKOLSKI SAV/J/ET BEČA  
STADTSCHULRAT FÜR WIEN**

- Göçmenler için eğitim danışma birimi
- Školsko sav/j/etovalište za migrantice i migrante
- Schulberatung für MigrantInnen  
Wr. Stadtschulrat und Wr. Integrationsfonds
- ☎ 01/ 512 69 06 – 11, – 12, – 13, – 14, – 15, – 16

**REBAS**

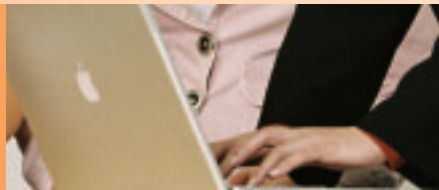
- 7 ve 15. Viyana'da yabancı öğrencilere danışmanlık veren Rebas (Bölge Danışma/Refakat Birimleri)
- Regionalno sav/j/etovalište za strane učenice i učenike u 7. i 15. becirku/okrug
- Regionale Betreuungsstelle für ausländische SchülerInnen im 7. und 15. Bezirk  
MAG ELF Amt für Jugend und Familie
- ☎ 01/ 891 34 – 153 61  
01/ 891 34 – 153 62

**ALMANCA BİLGİSİ**



**Almanca öğrenilebilir!**

**ZNAN/J/E  
N/J/EMAČKOG**



**N/j/emački se može  
načiti!**

**DEUTSCH-  
KENNTNISSE**



**Deutsch lässt sich  
lernen!**

## ALMANCA BİLGİSİ

İyi Almanca bilgisi, Avusturya'da yaşamınızı, iş bulmanızı ve yönünüzü bulmanızı kolaylaştırır.

Yabancıların nerede Almanca Kursları yapabileceklerini, Eğitim ve Öğretim Danışma Birimleri, İş Kurumu (AMS) Danışma Birimleri ve Volkshochschule'lerden öğrenebilirsiniz.

Aşağıda yabancılara Almanca Kursları düzenleyen Kurumların Adres ve telefonlarını bulabilirsiniz.

## ZNANJE N/J/EMAČKOG

S dobrim znanjem n/j/emačkog mnogo je lakše živ/j/eti u Austriji, ovd/j/e se snaći i raditi.

Gd/j/e se održavaju kursevi/tečajevi n/j/emačkog za migrante možete saznati u školskim sav/j/etovalištima za migrante, u sav/j/etovalištima za strance koja se bave radnim tržištem (Arbeitsmarktpolitischen Beratungsstellen für MigrantInnen) i na narodnim univerzitetima/ sveučilištima (Volkshochschulen).

U nastavku ćete naći adrese i telefonske brojeve obrazovnih ustanova za migrante koji nude kurseve/tečajeve n/j/emačkog.

## DEUTSCHKENNTNISSE

Gute Kenntnisse der deutschen Sprache machen es um vieles leichter, in Österreich zu leben, sich hier zurecht zu finden und zu arbeiten.

Infos über Deutschkurse für Migrantinnen erfahren Sie in Schulberatungsstellen, in den arbeitsmarktpolitischen Beratungsstellen für MigrantInnen und in Volkshochschulen.

Im Anschluß finden Sie Adressen und Telefonnummern der Bildungseinrichtungen für Migrantinnen, die Deutschkurse anbieten.

## STEIERMARK

### DANAIDA

- Yabancı kadınlar için Eğitim ve Buluşma Merkezi
- Obrazovni centar i sastajalište žena iz inostranstva/ inozemstva
- Bildung und Treffpunkt für ausländische Frauen

✉ 8020 **Graz**, Marienplatz 5  
☎ 0316/ 71 06 60  
💻 [danaida@aon.at](mailto:danaida@aon.at)  
[www.danaida.at](http://www.danaida.at)

## WIEN

### BIRLIKTE ÖĞRENELİM

### UČIMO ZAJEDNO

### MITEINANDER LERNEN

- Kadın, çocuk ve aileler için, danışma, eğitim ve psikoterapi merkezi
- Centar za sav/j/etovanje, obrazovanje i psihoterapiju za žene, d/j/ecu i porodice/obitelji
- Beratungs-, Bildungs- und Psychotherapiezentrum für Frauen, Kinder und Familien

✉ 1160 **Wien**, Koppstraße 38/ 8  
☎ 01/ 493 16 08  
💻 [mitein.lernen@nexta.at](mailto:mitein.lernen@nexta.at)  
[www.miteinlernen.at](http://www.miteinlernen.at)



→ LISAN ÖĞRENME VE GELİŞTİRME MERKEZLERİNİN ADRESLERİ

→ UČENJE N/J/EMAČKOG: ADRESE

→ ADRESSEN ZUM THEMA DEUTSCHKENNTNISSE

### LEFÖ

- Latin Amerikalı göçmenler için danışma refakat ve eğitim Merkezi
- Sav/j/etovalište, obrazovni centar i pomoć za doseljenice iz Latinske Amerike
- Beratung, Bildung und Begleitung für Migrantinnen aus Lateinamerika

 1050 **Wien**, Kettenbrückengasse 15/2/4  
 01/ 581 18 80 + 01/581 18 81  
 office@lefoe.at  
[www.lefoe.at](http://www.lefoe.at)

### ORIENT EXPRESS

- Kadınlar için eğitim, danışma ve kültür merkezi
- Sav/j/etodavna, obrazovna i kulturna inicijativa za žene Servisni centar
- Beratungs-, Bildungs- und Kulturinitiative für Frauen Frauenservicestelle

 1020 **Wien**, Hillerstraße 6/3-5  
 01/ 728 97 25  
 office@orientexpress-wien.com  
[www.orientexpress-wien.com](http://www.orientexpress-wien.com)

### PEREGRINA

- Göçmenler için danışma, eğitim ve terapi merkezi
- Centar za obrazovanje, sav/j/etovanje i terapiju za doseljenice
- Bildungs-, Beratungs- und Therapiezentrum für Immigrantinnen

 1090 **Wien**, Währingerstraße 59/6/1  
 01/ 408 33 52  
 beratung.peregrina@aon.at  
[www.peregrina.at](http://www.peregrina.at)

## MESLEK SEÇİMİ



Ne istiyorum?  
Ne yapabilirim?

## IZBOR ZANIMANJA



Što/Šta hoću?  
Što/Šta mogu?

## BERUFSSWAHL



Was will ich?  
Was kann ich?

Meslek seçimi önemli bir karardır. Bu nedenle öncelikle kendinize aşağıdaki soruları sormalı ve bu sorulara cevaplar aramalısınız:

- ☞ Güçlü olduğum yönler nelerdir?
- ☞ Güçsüz olduğum yönler nelerdir?
- ☞ İlgi alanlarım nelerdir?
- ☞ Önümdeki beş, on ya da yir mi yıl içinde; nerede, nasıl, yaşamak ve çalışmak istiyorum?

Konunun uzmanlarına danışınız, farklı meslek ve öğrenim olanakları konusunda bilgi alınınız.

### Meslek Bilgi Merkezleri

Meslek seçimi konusunda, İş Kurumu (AMS) bünyesindeki, Meslek Bilgi Merkezlerinden (Berufs-InfoZentren) danışmanlık ve bilgi elde edebilirsiniz.

Izbor zanimanja predstavlja važnu odluku. Odvojite vremena da za sebe na miru odgovorite na sl/ij/edeća pitanja:

- ☞ Koje su mi jake strane?
- ☞ Koje su mi slabosti?
- ☞ Čime se rado bavim?
- ☞ Kako bih i gd/j/e žel/j/ela da živim i radim za pet, deset ili dvadeset godina?

Posav/j/etujte se sa stručnjacima i sakupite informacije/obavijesti o različitim pozivima i mogućnostima za obrazovanje.

### Centri za informisanje o zanimanjima

Zainteresirane/Zainteresovane osobe informacije/obavijesti i sav/j etovanje na temu izbor zanimanja mogu dobiti u centrima za informisanje o zanimanjima Zavoda/Ureda za zapošljavanje (Arbeitsmarktservice AMS).

Die Berufswahl ist eine wichtige Entscheidung. Nehmen Sie sich Zeit, um die folgenden Fragen zu beantworten:

- ☞ Was sind meine Stärken?
- ☞ Was sind meine Schwächen?
- ☞ Womit beschäftige ich mich gerne?
- ☞ Wie und wo möchte ich in fünf, zehn, oder zwanzig Jahren leben und arbeiten?

Lassen Sie sich von Fachleuten beraten und sammeln Sie Informationen über verschiedene Lehrberufe und Ausbildungsmöglichkeiten.

### BerufsInfoZentren

Informationen und Beratung zum Thema Berufswahl erhalten Sie in den BerufsInfoZentren des Arbeitsmarktservice (AMS).

## MESLEK SEÇİMİ

Aşağıda, Avusturya çapındaki Meslek Bilgi Merkezlerinin adreslerine bulabilirsiniz.

İnternetteki AMS sayfasından:

[www.ams.at](http://www.ams.at). İl müdürlüklerinin adreslerini ve Meslekler ve İlerletme Eğitimi ile ilgili bilgi bulabilirsiniz.

Bayanlara ve genç kızlara meslek seçimi ve eğitimlerinin planlanması konularında sayfa 20 de geçen Danışmanlık Bürolarında hizmet verilmektedir.

## IZBOR ZANIMANJA

U nastavku ćete naći adrese centara za informisanje o zanimanjima (BerufsInfoZentren-BIZ) u c/ij/elj Austriji.

Adrese podružnica Zavoda/Ureda za zapošljavanje i informacije o zanimanjima i daljem obrazovanju mogu se naći u internetu: [www.ams.at](http://www.ams.at)

Pomoć/Potporu prilikom izbora zanimanja i planiranja svog obrazovanja možete dobiti i u sav/j/etovalištima za d/j/evojke i mlade žene navedenim na str. 20.

## BERUFSWAHL

Im Anschluß finden Sie die Adressen der BerufsInfoZentren (BIZ) von ganz Österreich.

Im Internet unter [www.ams.at](http://www.ams.at) sind die Adressen der AMS Geschäftsstellen zu finden und Informationen über Berufe und Weiterbildung abrufbar.

Unterstützung bei der Berufswahl und Ausbildungsplanung geben auch die Beratungsstellen für Mädchen und junge Frauen auf Seite 20.

- MESLEK BILGI MERKEZLERININ ADRESLERI
- CENTRI ZA INFORMISANJE O ZANIMANJIMA: ADRESE
- ADRESSEN DER BERUFSINFOZENTREN (BIZ)

## BURGENLAND

### Eisenstadt

✉ 7001 Eisenstadt, Ödenburgerstraße 4  
 ☎ 02682/ 693 – 913  
 💻 biz.eisenstadt@ams.at

### Neusiedl am See

✉ 7100 Neusiedl/See, Wiener Straße 15  
 ☎ 02167/ 8820 – 913  
 💻 biz.neusiedl@ams.at

### Oberwart

✉ 7400 Oberwart, Evang. Kirchengasse 1a  
 ☎ 03352/ 322 08 – 913  
 💻 biz.oberwart@ams.at

### Stegersbach

✉ 7551 Stegersbach, Vorstadt 3  
 ☎ 03326/ 523 12 – 913  
 💻 biz.stegersbach@ams.at

## KÄRNTEN

### Feldkirchen

✉ 9560 Feldkirchen, St. Veiter-Straße 1  
 ☎ 04276/ 2162  
 💻 biz.feldkirchen@ams.at

### Hermagor

✉ 9620 Hermagor, Grabengasse 4  
 ☎ 04282/ 2061  
 💻 biz.hermagor@ams.at

### Klagenfurt

✉ 9021 Klagenfurt, Rudolfsbahngürtel 40  
 ☎ 0463/ 3832  
 💻 biz.klagenfurt@ams.at

### Spittal/Drau

✉ 9800 Spittal/Drau, Ortenburger Straße 13  
 ☎ 04762/ 5656  
 💻 biz.spittal@ams.at

### St. Veit an der Glan

✉ 9300 St. Veit/ Glan, Bahnhofstraße 6  
 ☎ 04212/ 4343  
 💻 biz.sanktveit@ams.at




### Villach

✉ 9501 Villach, Trattengasse 30  
 ☎ 04242/ 3010  
 💻 biz.villach@ams.at

### Völkermarkt




✉ 9100 Völkermarkt, Hauptplatz 14  
 ☎ 04232/ 2424  
 💻 biz.voelkermarkt@ams.at

## Wolfsberg




 9400 Wolfsberg, Gerhard-Ellert-Platz 1  
 04352/ 522 81  
 biz.wolfsberg@ams.at

# NIEDERÖSTERREICH

## Baden

 2500 Baden, Josefsplatz 7  
 02252/ 201  
 ams.baden@ams.at

## Gänserndorf

 2230 Gänserndorf, Friedensgasse 4  
 02282/ 35 35  
 ams.gaenserndorf@ams.at




## Krems

 3500 Krems, Südtiroler Platz 2  
 02732/ 825 46  
 ams.krems@ams.at




## Melk

 3390 Melk, Babenbergerstraße 6-8  
 02752/ 500 72  
 ams.melk@ams.at



## Mödling

 2351 Wiener Neudorf, Triester Straße 14  
 02236/ 805  
 ams.moedling@ams.at

## Neunkirchen

 2620 Neunkirchen, Dr.-Stockhammer-Gasse 31  
 02635/ 628 41  
 ams.neunkirchen@ams.at




## St. Pölten

 3100 St. Pölten, Daniel Gran-Straße 12  
 02742/ 309  
 ams.sanktpoelten@ams.at




## Tulln

 3430 Tulln, Nibelungenplatz 1  
 02272/ 622 36 – 0  
 ams.tulln@ams.at

## Wiener Neustadt

 2700 Wiener Neustadt, Neunkirchner Straße 36  
 02622/ 216 70  
 ams.wienerneustadt@ams.at

## Hollabrunn

 2020 Hollabrunn, Winiwarterstraße 2a  
 02952/ 22 07  
 ams.hollabrunn@ams.at

- MESLEK BILGI MERKEZLERININ ADRESLERI
- CENTRI ZA INFORMISANJE O ZANIMANJIMA: ADRESE
- ADRESSEN DER BERUFSINFOZENTREN (BIZ)

## OBERÖSTERREICH

### Braunau

✉ 5280 Braunau, Laaber Holzweg 44  
 ☎ 07722/ 633 45  
 💻 ams.braunau@ams.at

### Eferding

✉ 4070 Eferding, Kirchenplatz 4  
 ☎ 07272/ 22 02  
 💻 ams.eferding@ams.at

### Freistadt

✉ 4240 Freistadt, Am Pregarten 1  
 ☎ 07942/ 743 31  
 💻 ams.freistadt@ams.at

### Gmunden

✉ 4810 Gmunden, Karl-Plentzner-Straße 2  
 ☎ 07612/ 645 91  
 💻 ams.gmunden@ams.at

### Grieskirchen

✉ 4710 Grieskirchen, Manglburg 23  
 ☎ 07248/ 622 71  
 💻 ams.grieskirchen@ams.at

### Kirchdorf

✉ 4560 Kirchdorf, Bambergstraße 46  
 ☎ 07582/ 632 51  
 💻 ams.kirchdorf@ams.at

### Linz

✉ 4021 Linz, Bulgariplatz 17-19  
 ☎ 0732/ 6903  
 💻 ams.linz@ams.at

### Perg

✉ 4320 Perg, Gartenstraße 4  
 ☎ 07262/ 575 61  
 💻 ams.perg@ams.at

### Ried im Innkreis

✉ 4910 Ried im Innkreis, Peter-Rosegger-Straße 27  
 ☎ 07752/ 844 56  
 💻 ams.ried@ams.at

### Rohrbach

✉ 4150 Rohrbach, Haslacher Straße 7  
 ☎ 07289/ 6212  
 💻 ams.rohrbach@ams.at

### Schärding

✉ 4780 Schärding, Alfred-Kubin-Straße 5a  
 ☎ 07712/ 3131  
 💻 ams.schaerding@ams.at

### Steyr

✉ 4400 Steyr, Leopold-Werndl-Straße 8  
 ☎ 07252/ 533 91  
 💻 ams.steyr@ams.at

## Vöcklabruck

✉ 4840 Vöcklabruck, Industriestraße 23  
☎ 07672/ 733  
💻 ams.voecklabruck@ams.at

## Wels

✉ 4600 Wels, Salzburger Straße 23  
☎ 07242/ 619  
💻 ams.wels@ams.at

## SALZBURG

### Bischofshofen

✉ 5500 Bischofshofen, Kinostraße 7A  
☎ 06462/ 2848 – 1140  
💻 biz.bischofshofen@ams.at

### Salzburg

✉ 5020 Salzburg, Auerspergstr. 44/Ecke Paris Lodron Str. 21  
☎ 0662/ 8883 – 4820  
💻 biz.stadtsalzburg@ams.at

### Zell am See

✉ 5700 Zell am See, Saalfeldnerstraße 28  
☎ 06542/ 731 87 – 6337  
💻 biz.zellamsee@ams.at

## STEIERMARK

### Deutschlandsberg

✉ 8530 Deutschlandsberg, Rathausgasse 4  
☎ 03462/ 2947 – 803  
💻 biz.deutschlandsberg@ams.at

### Feldbach

✉ 8330 Feldbach, Schillerstraße 7  
☎ 03152/ 4388 – 50  
💻 biz.feldbach@ams.at

### Graz

✉ 8010 Graz, Niesenberggasse 67-69  
☎ 0316/ 7080 – 60 79 03  
💻 biz.graz@ams.at

### Hartberg

✉ 8230 Hartberg, Grünfeldgasse 1  
☎ 03332/ 614 02  
💻 biz.hartberg@ams.at

### Knittelfeld




✉ 8720 Knittelfeld, Hans-Resel-Gasse 17  
☎ 03512/ 825 91  
💻 biz.knittelfeld@ams.at

### Leibnitz

✉ 8430 Leibnitz, Bahnhofstraße 21  
☎ 03452/ 820 25 – 805  
💻 biz.leibnitz@ams.at

- MESLEK BILGI MERKEZLERININ ADRESLERI
- CENTRI ZA INFORMISANJE O ZANIMANJIMA: ADRESE
- ADRESSEN DER BERUFSINFOZENTREN (BIZ)




## Leoben

 8700 Leoben, Vordernbergerstraße 10  
 03842/ 435 45 – 109  
 biz.leoben@ams.at

## Liezen

 8940 Liezen, Hauptstraße 36  
 03612/ 226 81 – 60  
 biz.liezen@ams.at

## Mürzzuschlag




 8680 Mürzzuschlag, Grazer Straße 5  
 03852/ 2180 – 13  
 biz.muerzzuschlag@ams.at

# TIROL




## Imst

 6460 Imst, Rathausstraße 14  
 05412/ 619 00  
 ams.imst@ams.at




## Innsbruck

 6020 Innsbruck, Schöpfstraße 5  
 0512/ 5903 – 810  
 eurobiz.innsbruck@ams.at

## Kitzbühel

 6370 Kitzbühel, Wagnerstraße 17  
 05356/ 624 22  
 ams.kitzbuehel@ams.at

## Kufstein

 6333 Kufstein, Oskar-Pirlo-Straße 13  
 05372/ 648 91  
 ams.kufstein@ams.at

## Landeck

 6500 Landeck, Innstraße 12  
 05442/ 626 16  
 ams.landeck@ams.at




## Lienz

 9900 Lienz, Dolomitenstraße 1  
 04852/ 645 55  
 ams.lienz@ams.at

## Reutte

 6600 Reutte, Claudiastraße 7  
 05672/ 624 04  
 ams.reutte@ams.at

## Schwaz

 6130 Schwaz, Swarovskistraße 22  
 05242/ 624 09  
 ams.schwaz@ams.at

## VORARLBERG

### Bludenz

✉ 6700 Bludenz, Bahnhofplatz 1B  
☎ 05552/ 623 71 – 0  
💻 ams.bludenz@ams.at

### Bregenz

✉ 6900 Bregenz, Rheinstraße 33  
☎ 05574/ 691  
💻 biz.bregenz@ams.at

## WIEN

### 7. Bezirk

✉ 1070 Wien, Neubaugasse 43  
☎ 01/ 878 71 – 302 99  
💻 biz.jugendliche@ams.at

### 13. Bezirk

✉ 1130 Wien, Hietzinger Kai 139  
☎ 01/ 878 71 – 262 99  
💻 biz.hietzingerkai@ams.at


### 21. Bezirk

✉ 1210 Wien, Schloßhofer Straße 16-18  
☎ 01/ 878 71 – 282 99  
💻 biz.schlosshoferstrasse@ams.at

- MESLEK SEÇİMİ KONUSUNDA DANIŞABİLECEĞİNİZ ADRESLER
- IZBOR ZANIMANJA: ADRESE
- ADRESSEN ZUM THEMA BERUFSSWAHL

## KÄRNTEN

### KLagenfurt KIZLAR İÇİN GENÇLİK MERKEZİ CENTAR ZA D/J/EVOJKE KLagenfurt MÄDCHENZENTRUM KLagenfurt

 9020 **Klagenfurt**, Karfreitstraße 8/2.Stock  
 0463/ 50 88 21  
 [www.maedchenzentrum.at](http://www.maedchenzentrum.at)

## SALZBURG

### KOMPASS GENÇ KIZLAR DANIŞMA MERKEZİ KOMPASS SAV/J/ETOVALIŞTE ZA D/J/EVOJKE KOMPASS MÄDCHENBERATUNG




- Meslek danışmanlığı ve Eğitim planlanması
- Sav/j/etovalište za izbor zanimanja i obrazovanje
- Berufsberatung und Ausbildungsplanung

 [www.einstieg.or.at](http://www.einstieg.or.at)




### Kompass – Salzburg/Stadt und Flachgau

 5020 Salzburg, Vogelweiderstraße 33  
 0664/ 822 72 13, 0664/ 230 13 44  
 [kompass@einstieg.or.at](mailto:kompass@einstieg.or.at)

### Kompass – Pinzgau/Saalfelden

 5760 Saalfelden, Ramseiden 98  
 0664/ 820 29 55  
 [kompass.pinzgau@einstieg.or.at](mailto:kompass.pinzgau@einstieg.or.at)

### Kompass – Pongau/St.Johann

 5600 St.Johann, Hauptstraße 67  
 0664/ 462 41 41 oder 0664/ 535 33 45  
 [kompass.pongau@einstieg.or.at](mailto:kompass.pongau@einstieg.or.at)

## Kompass – Salzburg/Tennengau

✉ 5020 Salzburg, Vogelweiderstraße 33  
☎ 0664/ 511 41 13  
💻 [kompass.tennengau@einstieg.or.at](mailto:kompass.tennengau@einstieg.or.at)

### PROJEKT MeET

- Teknik ve Zanaat mesleklerine ilgi duyan genç kızları yönlendirme ve hazırlama merkezleri
- Profesionalna orijentacija i priprema za d/j/evojkje sa sklonošču za zanatsko-tehničke pozive
- Berufsorientierung und -vorbereitung für Mädchen mit Interesse an handwerklich- technischen Berufen

✉ 5020 **Salzburg**, Vogelweiderstraße 33  
☎ 0662/ 87 10 56  
💻 [meet@einstieg.or.at](mailto:meet@einstieg.or.at)

## STEIERMARK

### MAFALDA

- Genç Bayanlar İçin
- Za d/j/evojkje i mlade žene
- Für Mädchen und junge Frauen

✉ 8010 **Graz**, Glacisstrasse 9  
☎ 0316/ 33 73 00  
💻 [office@mafalda.at](mailto:office@mafalda.at)  
[www.mafalda.at](http://www.mafalda.at)

## VORARLBERG

### Amazone

- Genç kızlar için danışma merkezi
- Centar za d/j/evojkje
- Mädchenzentrum

✉ 6900 **Bregenz**, Kirchstraße 39  
☎ 05574/ 458 01  
💻 [maedchenzentrum@amazone.or.at](mailto:maedchenzentrum@amazone.or.at)  
[www.amazone.or.at](http://www.amazone.or.at)

→ MESLEK SEÇİMİ KONUSUNDA DANIŞABİLECEĞİNİZ ADRESLER

→ IZBOR ZANIMANJA: ADRESE

→ ADRESSEN ZUM THEMA BERUFSWAHL

## WIEN

### AMANDAS MATZ

- Meslek, eğitim ve iş danışmanlığı
- Sav/j/etovalište za pitanja obrazovanja, izbora poziva i posla
- Beratung rund um Ausbildung, Beruf und Arbeit

✉ 1020 **Wien**, Nordbahnstraße 36/1/3  
01/ 217 48 – 555  
☎ office\_amandasmatz@waff.at  
💻 www.waff.at

- Randevu alınması zorunludur
- Obavezno zakazivanje termina
- Terminvereinbarung erforderlich

### SPRUNGBRETT

- Genç kızlar için
- za d/j/evojke
- für Mädchen

✉ 1150 **Wien**, Pilgerimgasse 22-24/Stiege 1/ Tür 1  
01/ 789 45 45  
☎ sprungbrett@sprungbrett.or.at  
💻 www.sprungbrett.or.at

### VEREIN SUNWORK

- Genç kızlara ve bayanlara eğitim alternatifleri
- Obrazovne alternative za d/j/evojke i žene
- Bildungsalternativen für Mädchen und Frauen

✉ 1140 **Wien**, Penzinger Straße 19/2  
☎ 01/ 667 20 13  
💻 office@sunwork.at  
www.sunwork.at

**GELECEĐİNİZİ  
GARANTİYE ALIN**



**Kendi ayaklarınızın  
üzerinde durmak  
güven verir!**

**OSIGURAVANJE  
EGZISTENCIJE**



**Ko stoji na vlastitim  
nogama, taj se os/j/eća  
sigurno!**

**EXISTENZ-  
SICHERUNG**



**Auf eigenen Beinen  
stehen, gibt Sicherheit!**

## GELECEĞİNİZİ GARANTİYE ALIN

Bir iş sahibi olmak erkekler için olduğu kadar, bayanlar için de önemlidir. Hiç bir evlilik „Yaşam sigortası“ değildir.

- ☞ Evlilik sona erebilir. Araştırmalar, evliliklerin üçte birinin sona erdiğini gösteriyor.
- ☞ Eşiniz hasta olabilir ya da işsiz kalabilir. Bu durumda, bir bayanın aileyi geçindirebilecek durumda olması bir avantajdır.
- ☞ Bir bayanın kendi ayakları üzerinde durması, aile bütçesine katkıda bulunması, zor durumlarda kendisine ve çocuklarına bakabilmesi ona güven duygusu verir. Başkalarının yardımına muhtaç olmak zorunda değilsiniz.

## OSIGURAVANJE EGZISTENCIJE

Profesionalna d/j/elatnost jednako je važna za žene kao i za muškarce. Brak, naime, ne predstavlja „životno osiguranje“.

- ☞ Brak se može raspasti. Sa svakim trećim se to zaista i događa.
- ☞ Partner se može razbolj/eti ili ostati bez posla. Sreća je ako je u takvoj situaciji žena u prilici da izdržava porodicu/obitelj.
- ☞ Ko stoji na svojim nogama u svakom slučaju se os/j/eća sigurnije, može doprin/ij/eti porodičnom/obiteljskom budžetu, a u nuždi brinuti kako o sebi samom, tako i o d/j/eci, bez oslanjanja na tuđu pomoć.

## EXISTENZSICHERUNG

Berufstätigkeit ist für eine Frau genauso wichtig wie für einen Mann. Denn eine Ehe ist keine „Lebensversicherung“.

- ☞ Eine Ehe kann scheitern. Und etwa jede dritte Ehe scheitert tatsächlich.
- ☞ Der Partner kann krank oder arbeitslos werden. Ein Glück, wenn eine Frau imstande ist, in dieser Situation die Familie zu erhalten.
- ☞ In jedem Fall vermittelt es ein Gefühl der Sicherheit, auf eigenen Beinen zu stehen, zum Familieneinkommen beitragen und im Ernstfall für sich selbst (und die Kinder) sorgen zu können und damit nicht auf die Unterstützung anderer angewiesen zu sein.

**İŞ ARAMAK  
İŞSİZLİK**



**İlk Olarak AMS'e  
gidin.**

**TRAŽENJE POSLA  
NEZAPOSLENOST**



**Pravi put vodi u AMS!**

**ARBEITSUCHE  
ARBEITSLOSIGKEIT**



**Erster Weg: Zum  
AMS!**

İş arıyorsanız – işsizlik parası alamıyorsanız dahi – yaşadığımız bölgedeki sorumlu İş Kurumu na (**AMS**) iş arıyor olarak kayıt yaptırınız.

### Aşağıdaki konularda bilgi edinebilirsiniz

- ☞ Yabancı olarak Avusturya da çalışabilmeniz için gerekli olan yasal düzenlemeler ve yasal haklarınız.
- ☞ Eğitim ve meslek ilerletme eğitimi olanakları
- ☞ İş ilanları
- ☞ İş Kurumu nun **www.ams.at** sayfasından iş arama olanakları (eJob-Room)

Svi koji traže posao trebali bi se svojoj regionalnoj filijali/podružnici **AMS** (Regionale Geschäftsstelle des AMS) prijaviti kao “arbeitssuchend”, i to čak i u slučaju da nemaju pravo na primanje pomoći/potpore za nezaposlene (Arbeitslosengeld).

### Tamo ćete dobiti informacije/obavijesti o

- ☞ zakonskim propisima koji se odnose na Vaše mogućnosti da kao strankinja dobijete posao
- ☞ mogućnostima daljeg obrazovanja i sticanja/stjecanja dodatnih kvalifikacija
- ☞ ponudama slobodnih radnih m/j/esta
- ☞ Posao možete tražiti i preko interneta: **www.ams.at** (eJob-Room)

Wenn Sie Arbeit suchen, sollten Sie sich – auch wenn kein Anspruch auf Arbeitslosengeld besteht – bei der für den Wohnort zuständigen Regionalen Geschäftsstelle des **AMS** (Arbeitsmarktservice) als arbeitssuchend melden.

### Sie erhalten dort Informationen über

- ☞ die gesetzlichen Bestimmungen, um als Ausländerin in Österreich einer Beschäftigung nachgehen zu können
- ☞ Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten
- ☞ Stellenangebote
- ☞ Unter **www.ams.at** ist auch eine Jobsuche übers Internet möglich. (eJob-Room)

➤ Özgeçmiş hazırlamada size başvuru koçu internetteki [www.bewerbungscoach.at](http://www.bewerbungscoach.at) sayfasında yardımcı oluyor.

21 yaşından küçük ve İş Kurumunda (AMS) iş arıyor olarak kayıtlıysanız, gerekli olan diğer şartlarda yerine getirildiği takdirde aileniz (ve ya siz) aile yardımı (Familienbeihilfe) alabilirsiniz.

Ayrıntılı bilgi için AMS ve Finanzamt'lara (Maliye) bavurunuz.

➤ Pomoć prilikom sastavljanja molbe za posao možete naći u internetu: [www.bewerbungscoach.at](http://www.bewerbungscoach.at)

Ako ste mlađi od 21 godine i prijavljeni ste AMS-u kao osoba koja traži posao, Vaši roditelji za Vas mogu primati d/j/ečji dodatak/doplatak (Familienbeihilfe) ukoliko su ispunjeni i ostali preduvjeti/preduslovi.

Bliže informacije/obavijesti dobit ćete od AMS-a ili od nadležne opštinske poreske službe/financijskog ureda (Finanzamt).

➤ Unterstützung beim Verfassen von Bewerbungsschreiben gibt der Bewerbungscoach unter [www.bewerbungscoach.at](http://www.bewerbungscoach.at)

Wenn Sie jünger als 21 und beim AMS als arbeitssuchend gemeldet sind, können Ihre Eltern – sofern die anderen Voraussetzungen erfüllt sind – Familienbeihilfe beziehen.

Nähere Informationen erhalten Sie beim AMS oder zuständigen Finanzamt.

Aşağıdaki **danışma birimleri** özellikle göçmenlere yönelik hizmet vermektedir. Bu birimlerde işle ilgili bütün sorularınız anadilde de cevaplandırılır.

**Büroların sundukları bütün Bilgi ve Danışmanlık hizmetlerinden yararlanın.**

**Söz konusu olan SİZİN geleceğinizdir.**

Dol/j/e navedena **sav/j/etovališta** specijalizovana/specijalizirana za situacije u kojima se mogu naći migranti, daju Vam odgovore na sva pitanja u s/vezi sa zapošljavanjem i nude sav/j/etovanje za doseljenike na njihovim mater/i/njim jezicima.

**Iskoristite priliku da se informirate i posav/j/etujete!**

**Radi se o Vašoj budućnosti!**

Die folgenden **Beratungsstellen** sind spezialisiert auf die Situation von MigrantInnen. Sie beantworten alle Fragen zum Thema Beschäftigung und bieten auch muttersprachliche Beratung für MigrantInnen an.

**Nutzen Sie alle Möglichkeiten der Information und Beratung!**

**Es geht um Ihre Zukunft!**

## NIEDERÖSTERREICH

### HORIZONT

- Göçmen Danışma Bürosu
- Sav/j/etovalište za migrantice i migrante
- Beratungsstelle für MigrantInnen

✉ 2700 **Wiener Neustadt**, Wiener Straße 49/1  
☎ 02622/ 230 11  
💻 office@horizont-noe.at  
[www.horizont-noe.at](http://www.horizont-noe.at)

## KÄRNTEN

### YABANCILAR DANIŞMA BÜROSU SAV/J/ETOVALIŞTE ZA STRANCE AUSLÄNDERBERATUNG KLAGENFURT

✉ 9020 **Klagenfurt**, Kolpinggasse 10  
☎ 0463/ 543 78  
💻 info@auslaenderberatung.or.at  
[www.auslaenderberatung.or.at](http://www.auslaenderberatung.or.at)

### FAIR

- Halk yardımı (Volkshilfe) danışma bürosu
- Sav/j/etovalište “Volkshilfe”
- Beratungsstelle für Menschen mit Migrationshintergrund

✉ 3100 **St.Pölten**, Roßmarkt 6  
☎ 02742/ 218 04  
💻 fair@volkshilfe.at  
[www.volkshilfe.at](http://www.volkshilfe.at)

- İŞ ARAMA VE İŞSİZLİKLE İLGİLENEN BİRİMLERİN ADRESLERİ
- TRAŽENJE POSLA/NEZAPOSLENOST: ADRESE
- ADRESSEN ZUM THEMA ARBEITSUCHE I ARBEITSLOSIGKEIT

## OBERÖSTERREICH

### MIGRARE

- Göçmen Danışma Merkezi
- Centar za migrante i migrantkinje
- Zentrum für MigrantInnen

#### Linz

✉ 4020 Linz, Humboldtstraße 49/1  
☎ 0732/ 6673 – 63  
💻 [beratung@migration.at](mailto:beratung@migration.at)  
[www.migration.at](http://www.migration.at)

#### Wels

✉ 4600 Wels, Roseggerstraße 10/1  
☎ 07242/ 738 80, 07242/ 738 79  
💻 [beratung@migration.at](mailto:beratung@migration.at)  
[www.migration.at](http://www.migration.at)

- Danışma Günleri Braunau, Gmunden, Kirchdorf, Steyr ve Vöcklabruck'da da vardır.
- Izvesnim danima sav/j/etovanje se nudi i u sl/ij/edećim m/j/estima: Braunau, Gmunden, Kirchdorf, Steyr i Vöcklabruck
- Sprechtag e auch in Braunau, Gmunden, Kirchdorf, Steyr und Vöcklabruck

## SALZBURG

### VEBBAS

- Yabancılar Danışma Derneği
- Udruženje/Udruga za sav/j/etovanje i pomaganje strancima u Salzburgu
- Verein zur Beratung und Betreuung von AusländerInnen in Salzburg

✉ 5020 **Salzburg**, Elisabethkai 60/5  
☎ 0662/ 87 32 48 – 11  
0662/ 87 62 48 – 11  
💻 [office@vebbas.at](mailto:office@vebbas.at)  
[www.vebbas.at](http://www.vebbas.at)

## STEIERMARK

### ZEBRA

- Yabancılar Danışma Bürosu
- Sav/j/etovalište za strance
- AusländerInnenberatung

✉ 8010 **Graz**, Schönaugürtel 29  
☎ 0316/ 83 56 30 – 0  
💻 [zebra@zebra.or.at](mailto:zebra@zebra.or.at)  
[www.zebra.or.at](http://www.zebra.or.at)

## TIROL

### ZeMIT

- Göçmen Danışma Merkezi
- Centar za migrante i migrantkinje u Tirolu
- Zentrum für MigrantInnen in Tirol

✉ 6020 **Innsbruck**, Blasius-Hueber-Str. 6  
☎ 0512/ 57 71 70 – 0, 0512/ 57 71 72 – 0  
💻 [beratung@zemit.at](mailto:beratung@zemit.at)  
[www.zemit.at](http://www.zemit.at)

## WIEN

- Yabancı Kadınlar Danışma Bürosu
- Sav/j/etovalište za strankinje
- Arbeitsmarktpolitische Beratungsstelle für ausländische Frauen

✉ 1010 **Wien**, Marc Aurel Straße 2a/6/10  
☎ 01/ 982 33 08 – 0  
💻 [migrantin@migrant.at](mailto:migrantin@migrant.at)  
[www.migrant.at](http://www.migrant.at)

### LEFÖ

- Latin Amerikalı göçmenler için danışma ve eğitim merkezi
- Sav/j/etovalište, obrazovni centar i pomoć za doseljenice iz Latinske Amerike
- Beratung, Bildung und Begleitung für Migrantinnen aus Lateinamerika

✉ 1050 **Wien**, Kettenbrückeng. 15/2/4  
☎ 01/ 581 18 80  
💻 [office@lefoe.at](mailto:office@lefoe.at)  
[www.lefoe.at](http://www.lefoe.at)

## **Impressum**

### **MedieninhaberIn und HerausgeberIn:**

Arbeitsmarktservice Österreich  
A-1200 Wien, Treustraße 35-43

### **Für den Inhalt verantwortlich:**

Eva Egger

**Gestaltung:** Lisi Breuss

**Fotos:** Verein Sprungbrett, AMS/ Spiola

### **Übersetzungen:**

Türkisch: Berna Guel, Ahmet Dogan

Bosnisch/Kroatisch/Serbisch: Goran Novaković

**Druck:** Druckerei Berger & Söhne

Juni 2006/Aktualisierter Nachdruck: März 2008

## **Dank**

Wir danken dem Verein Sprungbrett für das zur Verfügungstellen der Fotos



Arbeitsmarktservice  
Österreich